Porównanie tłumaczeń Amosa 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokonałem wśród was spustoszenia, jak to, którego dokonał Bóg w Sodomie i Gomorze,\* i staliście się jak głownia wyrwana z ognia, jednak nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonałem wśród was spustoszenia, jak to, którego dokonał Bóg w Sodomie i Gomorze, staliście się jak głownia wyrwana z ognia, a jednak nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spustoszyłem was, jak Bóg spustoszył Sodomę i Gomorę, i staliście się jak głownia wyrwana z ognia, a jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wywróciłem was, jako Bóg wywrócił Sodomę i Gomorę, tak, żeście byli jako głownia wyrwana z ognia; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wywróciłem was, jako wywrócił Bóg Sodomę i Gomorę, i staliście się jako głownia porwana z ognia: a nie wróciliście się do mnie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spustoszyłem was, jak podczas Bożego spustoszenia Sodomy i Gomory; staliście się jak głownia wyciągnięta z ognia; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokonałem wśród was takiego spustoszenia, jakiego dokonał Bóg w Sodomie i Gomorze, i staliście się jak głownia wyrwana z ognia, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiłem wśród was takie spustoszenie, jakie dotknęło Sodomę i Gomorę i staliście się jak głownia wyjęta z płomienia, a jednak nie powróciliście do Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dokonałem wśród was wielkiego spustoszenia, jak niegdyś w Sodomie i Gomorze, staliście się jak głownia wyciągnięta z ognia. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokonałem wśród was spustoszenia, jakiego Bóg dokonał na Sodomie i Gomorze, i byliście podobni do polana ocalonego z pożaru; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вас розбив, так як Бог розбив Содому і Ґоморру, і ви стали так як головешка витягнена з огня. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród was burzyłem, jak Bóg burzył niegdyś Sedom i Amorę; tak, że staliście się jak wydobyta z pożaru głownia; a jednak nie nawróciliście się do Mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSpowodowałem wśród was zniszczenie przypominające to, którym Bóg zniszczył Sodomę i Gomorę. I staliście się jak polano wyrwane z pożaru; lecz nie wróciliście do mnieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>10 19:1-29</x> [↑](#footnote-ref-2)